



NOTA BENE

Vol. XXVI, No. 4

August/September 2003

Annual Dinner Meeting

When: Sept. 27, 2003 at 6:30 p.m.

Where: Del Sangro's Ristorante,
13450 Snow Road,
Brook Park, OH 44142

For directions, see map below and
message on right

Until further notice, the regular
Translators Discussion Group
at Borders in Solon will be held on
the second **Wednesday** of the month.

Our Annual Dinner Meeting

will be on Saturday, Sept. 27, 2003 at Del Sangro's
Ristorante on Snow Road in Brook Park. For directions,
see map below.

Our reserved seating at Del Sangro's is on the terrace,
which is to the right past the bar.

We will have a special guest this year -- Ms. Courtney
Searls-Ridge of Seattle, WA who presently is the ATA
Secretary and also heads the ATA's Mentoring Task
Force, of which NOTA member John Shaklee is the

Natasha Curtis is starting a discussion group for Spanish Translators and Interpreters

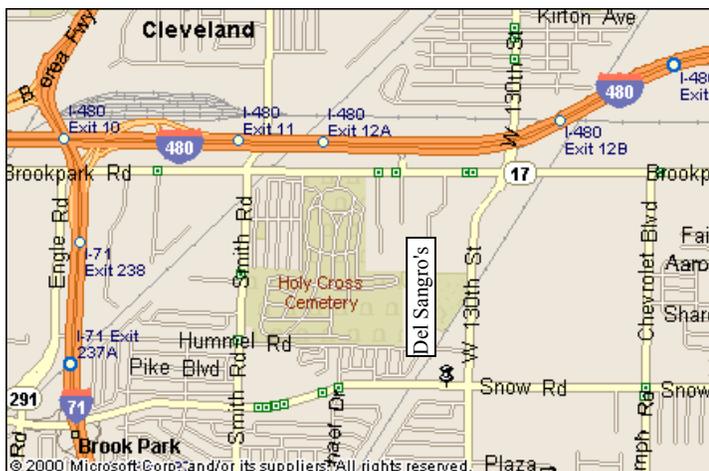
La Tertulia

We will meet every 2 weeks at Borders in Chapel Hill, 335 Howe Ave., Cuyahoga Falls,
Store phone: 330.945.7683

Next meeting: Sunday, August 31, 2003 at 3:00 p.m.

For more information call: 330-633-8146 or e-mail: ncurtis@naclanguageservices.com

¡Te esperamos!



In this Issue:

President's Message	Pg. 2
Last NOTA picnic	Pg. 3
Farewell to Heidi	Pg. 3
New members and address changes	Pg. 4
NOTA Dues notice	Pg. 4

Northeast Ohio Translators Association

Website: www.ohiotranslators.org

Editor: Waltraud Knudsen
e-mail: w.knudsen@juno.com

Co-Editor: Amanda Ennis
e-mail: germantoenglish@earthlink.net

NOTA BENE is published by the Northeast Ohio Translators Association, a chapter of the American Translators Association.

Other newsletters are welcome to reprint materials from NOTA BENE, provided they acknowledge the source and send us a copy.

2003/2004 NOTA Executive Board

President

Jill Sommer
33425 Bainbridge Road
Solon, OH 44139
Tel: 440-519-0161
js@jill-sommer.com

Treasurer/Membership

Dr. Leland Wright
134 N. Prospect Street
Kent, OH 44240
Tel: 330.673.0043
Fax: 330.673.0738
email: lw1341204@aol.com

Programs

Margaret Nevits
14632 Sheldon Road
Brook Park, OH 44142
Tel/Fax: 216-362-0321
MNevits2@aol.com

Public Relations

Karin E. F. Debelius
10501 Lake Shore Blvd., #3
Bratenahl, OH 44108-1015
Tel: 216-268-3331
102265.121@compuserve.com

Secretary

Amanda Ennis
320 High Street
Kent, OH 44240
Tel/Fax: 330-673-1387
germantoenglish@earthlink.net

NOTA membership fees:

Individual:	\$20.00/yr
Corporate/Institutional:	\$30.00/yr
Student:	\$10.00/yr

For membership information, please contact Dr. Leland Wright at the above number or write to:

NOTA
P.O. Box 994
Kent, OH 44240-0994

President's Message

2

Hello everyone,

Growing up, the new school year was always the start of a new year for us. Even though most of us are working in the "real world," this has not seemed to change very much. The new school year always brought the promise of change and an opportunity to become a new person more than any New Year's resolution could. New school clothes and school supplies helped solidify this fact for me. The new purse was going to make me become a more sophisticated person than the one I was last year. This year, this is especially true for me, because I am starting two new jobs, one as a part-time instructor at Kent State University. To celebrate I went out and got a new hairstyle and a manicure. Let's see if it works...

I hope you all enjoyed the summer break. I greet the latest issue of NOTA BENE "mit einem lachenden und einem weinenden Auge" (literally: with one smiling and one crying eye). In this issue we look forward to the upcoming events and say goodbye to one of our founding members, Dr. Heidi Stull. One of our past Presidents and an extremely active member, Heidi has decided to devote her time to her family and retire from the organization. We will all miss her and invite her to continue attending our events.

I especially look forward to our upcoming Annual Meeting at Del Sangro's on September 27th, which is right around St. Jerome's feast day, which is September 30th. St. Jerome is the patron saint of translators because he translated the Bible from Greek and Hebrew into Latin around 382-402 A.D. that is still used, with some modifications, by the Catholic Church. St. Jerome is also the gentleman who reportedly removed the thorn from the lion's paw. We have invited Courtney Searls-Ridge, Secretary of the American Translators Association and Chair of the Mentoring Task Force, to speak to us briefly about mentoring and encourage us to become mentors.

The Discussion Group will still meet every month, but I am still trying to decide on a date since I will be teaching at Kent on Thursdays. As I expected, there is not one date that stands out. Friday seems to be a good choice, but Fridays at Borders are really crazy and the live music would drown out any discussion we may have. So, we will be meeting on the second Wednesday of the month until January.

As most of you have probably noticed, the Trados workshop did not take place this summer as planned. This was due to scheduling conflicts with the instructor, Anne Chemali, who was traveling for most of the summer, and other influences outside our control. Kent State University has graciously offered the use of its computer lab and equipment, and a January date has been set.

Continued on pg. 3

President's Message ... cont'd from page 2

I have been very busy in the last week preparing a presentation for the upcoming American Translators Association conference. This year's conference is being held from November 5-8 at the Pointe South Mountain Resort in Phoenix, Arizona. I encourage all of you to consider attending. The Annual Conference is an excellent opportunity to network with over 1200 translators and interpreters, meet potential clients in the Job Exchange (registration deadline for the Job Exchange is October 1st), visit over 50 exhibits featuring the latest publications, software and services available, and attend over 150 interesting and informative sessions. Anne Chemali and I will be presenting a session entitled Web Design Made Simple for the Language Professional on Saturday

from 3:30-5:00 PM. You can register at the conference, but Early Bird registration ends October 1st.

Finally, I do not have a lot of hope for the pro bono translation project with the Rock Hall. Amanda and I sent in our proposal months ago and did not hear from our contact. I wrote her a follow-up e-mail, which she responded to saying she would be in touch, but I have not heard anything since. I will keep trying, but my new jobs are going to be taking up a lot of my already limited free time. Would anyone else like to volunteer to coordinate the project?

Sincerely,
Jill Sommer

Farewell to Heidi

With great sadness, we received Dr. Heidi Stull's note saying that she would not be renewing her NOTA membership because she is pursuing so many other interests in her "golden years." Although we understand, it is hard to lose a member who was so active and dedicated to our organization. Heidi was one of the founding

members, and she held the offices of President and Treasurer for many years. NOTA would not be what it is today without her boundless energy, wonderful ideas and hard work. Our best wishes to Heidi for the future. We hope we will still see her at some of our parties.



NOTA Picnic

For our Picnic on July 12 at the Metropolitan Parks Brecksville Reservation, the weather gods smiled upon us: we had wall-to-wall sunshine and temperatures in the upper 70s, without the usually high humidity—an absolutely perfect day.

As always, the conversation at the tables was lively, the food was great, and it seemed that everybody had a good time. We even had one member come from as far as Dayton – now *that's* dedication!

If you couldn't make it this year, we hope to see you next year. You won't be sorry.

Annual Dinner Meeting – cont'd from pg. 1

deputy chair person. Courtney will briefly provide information about the ATA's mentoring program.

We have 6 entrée options that we need you to choose from. Please send advance payment of \$20 (per person, including tax and gratuity) and your dinner choice by September 10th to Dr. Leland Wright, P.O. Box 994, Kent, OH 44240-0994.

The dinner options are:

Veal Parmigiana, Chicken Parmigiana, Lasagna, Cavatelli & Meatballs, Stuffed Flounder, & Sliced Roast Beef. Of these, only the last 2 include potato or vegetable; the others include pasta, and all of them come with a tossed salad, bread, dessert, and beverage (coffee, tea or milk). Wine & other beverages will be available at a cash bar.

See you at the dinner!

Welcome to the following New Members:

Rafael Carlos D'Urso

3152 Helston Ave. N.W.
Akron, OH 44312
Tel.: 330-644-8465
e-mail: rafadurso@direcuay.com
Native language: Spanish

Raisa Goldin

1579 Windsor Circle
Mayfield Hts., OH 44124
Tel.: 440-605-0918
e-mail: rg3002@hotmail.com
Native language: Russian

Cheikh Gueye

3288 Braemar Road
Shaker Hts., OH 44120
Tel.: 216-233-2729
FAX: 216-491-8701
e-mail: canta8661@excite.com
Native language: French

Claudia Mendizábal Oriza

is now an **Active** ATA member

Rita Pavone

P.O. Box 202094
Shaker Hts., OH 44120
Tel.: 216-491-2150
e-mail: rp99aquila@mailcity.com
Native language: Italian

Richard Kelly Washbourne

967 W. Main Street
Kent, OH 44240
Tel.: 330-677-0348
e-mail: kwashbourne@mac.com,
kwashbou@kent.edu
Native language: English

Address Changes:

John P. Shaklee

6589 Palmer Drive
Canton, OH 44718
330-866-0938, Cell: 330-327-2189

Dr. Judy Wakabayashi

Dept. of Modern & Classical
Language Studies
Kent State University
Kent, OH 44242
Tel: 330-672-1819 (w)

Carlos Serrao

Tel: 740-397-6868, Ext. 4272
e-mail: carlos.serrao@mvnu.edu

New E-mail Addresses:

Natasha Curtis: natashacurtis@lek.net

Jeffrey Ellis: arturo61@bright.net

Hoyte King: hking1@kent.edu

David Parker: parker@davidparkertranslations.com

David's Web site is now www.davidparkertranslations.com

Clifford Bender: cliff@j2e-patent-translation.com

Magda Buzniak: translate4you@earthlink.net

Peter Inglin (H-I Translation Service): hitrans@sbcglobal.net

2003/04 NOTA Dues

At the beginning of August a reminder about 2003-04 dues was mailed to all members, accompanied by a copy of each member's current directory listing. The response so far has been good (nearly 40% of the current membership). If you haven't already sent your dues check (still just \$20 for individuals, \$10 for students, and \$30 for corporate/institutional members), please make an effort to do so as soon as possible. Don't wait! NOTA needs your continued support. Dues payments and directory updates should be sent to NOTA's Treasurer/Membership Chair, Dr. Leland D. Wright, Jr., P.O. Box 994, Kent, OH 44240-0994.